

УДК 821.161.1-311.6:791.43-2(510)
ББК ШЗЗ(2Рлс=Рус)63-8.44+Щ374.3(5Кит)6-7

ГСНТИ 13.11.44

Код ВАК 13.00.02

Карпеченкова Юлия Геннадьевна,

кандидат педагогических наук, старший преподаватель, кафедра русского языка, Военная академия Войсковой противоздушной обороны (Вооруженных Сил Российской Федерации); 214027 г. Смоленск, ул. Котовского, д. 2; e-mail: karpechenkovayu@mail.ru

ЭКРАНИЗАЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РОССИЙСКОЙ ВОЕННОЙ КЛАССИКИ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ РОССИИ И КИТАЯ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ Б. Л. ВАСИЛЬЕВА «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...»)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурные отношения; Борис Львович Васильев; военная проза; кинематограф; Россия; Китай.

АННОТАЦИЯ. Творчество представителей российского литературного сообщества, обращающихся в своих произведениях к историческим и военным реалиям, способствует знакомству с событиями, имеющими важное значение в развитии страны, а также популяризации российской национальной культуры в ее многогранных проявлениях. Литература и искусство России – поэзия и проза, изобразительное искусство, музыка, театр, кинематограф – неизменно получают высокую оценку в соседнем дружественном Китае. Китайский народ постоянно проявляет интерес к произведениям российской литературы и искусства, многие из которых приобрели статус культовых. Писатель-фронтовик Борис Львович Васильев своим творчеством внес весомый вклад в развитие межкультурного пространства Россия – Китай, создав одну из связующих нитей. По мотивам его повести «А зори здесь тихие...» Центральным телевидением КНР был снят двадцатисерийный художественный фильм к 60-й годовщине победы советского народа в Великой Отечественной войне (1941 – 1945 гг.) по заказу высшего руководства КНР. Жертвенность девушек и молодых женщин, предназначенных природой для продолжения рода, но отдавших свою жизнь за отечество, является высшим проявлением любви к Родине в китайской традиции. Администрация провинции Хэйлунцзян превратила съемочную площадку данного телесериала в одну из достопримечательностей. В настоящее время «Русская деревня» – это китайско-российский парк национальных традиций, который имеет военную и историческую ценность, соединяя прошлое и настоящее, культурное пространство России и Китая, в связи с чем вклад российского писателя Бориса Львовича Васильева в межкультурные отношения двух великих государств представляется значительным.

Karpechenkova Yuliya Gennad'evna,

Candidate of Pedagogy, Senior Lecturer of Chair of Russian Language, Military Academy of Army Air Defense (Armed Forces of the Russian Federation), Smolensk, Russia.

SCREEN ADAPTATIONS OF THE WORKS OF CLASSIC RUSSIAN WAR LITERATURE AS A STIMULUS OF INTERCULTURAL RELATIONSHIPS BETWEEN RUSSIA AND CHINA (ON THE EXAMPLE OF THE NOVEL BY B. L. VASILYEV "THE DAWNS HERE ARE QUIET...")

KEYWORDS: intercultural relations; Boris Vasilyev; war prose; cinema; Russia; China.

ABSTRACT. Creativity of representatives of the literary community, referring in their works to historical and war realities, promotes acquaintance with the events of importance in the national history and facilitates Russian culture popularization. Russian literature and art – poetry and prose, art, music, theater, cinema – have consistently received high estimation in the neighboring friendly China. Chinese people have always been interested in many works from various fields of art, many of which have acquired a cult status. The writer-soldier Boris Vasilyev made a significant contribution to the development of the intercultural space of Russia and China with his creative activity, thus connecting the two countries. The Central Television of China released a 20-part serial "The Dawns Here Are Quiet" based on his novel to the 60-th anniversary of the Victory of the Soviet people in the Great Patriotic War as a government assignment. Sacrifice of girls and young women, who were designed by nature for procreation, but gave their lives for their country, is the highest manifestation of patriotism in Chinese tradition. The Administration of Heilongjiang Province transformed the set of the television series into a place of interest. At present, "The Russian village" is a Chinese-Russian park of national traditions, which has a military and historical value, connecting the past and the present, the cultural space of Russia and China; and therefore the contribution of the Russian writer Boris Vasilyev in cross-cultural relations between the two great nations seems invaluable.

Вопрос международных отношений всегда являлся одним из ведущих в политике любой страны. Грамотная коммуникация и взаимодействие с членами различных национальных сообществ в условиях динамичного развития XXI в. немислимы без знания межкультурных реалий и

национальных особенностей. В новой среде поликультурного взаимодействия повышается уровень межкультурной компетенции представителей различных национальностей, снимаются трудности в межличностном и межкультурном общении.

Интерес иностранных представителей

к российскому искусству и культуре поднимает имидж России в глазах иностранных государств, повышает авторитет русского языка как средства межкультурного взаимодействия. В связи с этим отметим, что творчество советских и российских деятелей культуры и искусства дает возможность познакомиться с национальными культурными и ментальными особенностями России, и это часто диктуется историческими факторами.

Геополитические реалии исторически сложившегося соседства России и Китая с давних времен способствовали установлению дипломатических, торгово-экономических и культурных связей между двумя державами, что содействовало обоюдному благоприятному духовному взаимообогащению в процессе развития. В XXI столетии активное взаимодействие двух крупнейших государств способствует созданию новых моделей культурного сотрудничества с одновременным сохранением специфики сложившихся национальных традиций. Двусторонние российско-китайские добрососедские отношения развиваются в настоящий период стремительно и плодотворно во многих областях – политике, экономике, образовании, культуре и туризме.

Создаваемые десятилетиями многосторонние связи между двумя странами формируют целые поколения, которым открываются культурные пространства двух сверхдержав, а также возможности создания единой поликультурной среды. Благодаря стратегическому и дипломатическому взаимодействию стран культурное сотрудничество приобретает устойчивый характер: в 2002 г. в России был открыт первый Центр китайской культуры; в 2006 г. в Китае прошел Год России, а в 2007 г. в России – Год Китая; в октябре 2008 г. в Московском государственном университете официально был открыт Институт Конфуция, созданный на основе сотрудничества между МГУ и Пекинским университетом; Фондом развития сотрудничества с Китаем совместно с РИА «Новости» был организован Российский информационный центр в Пекине; в 2009 г. был создан культурный центр «Тройка» и открыта деревня «Тройка» в китайском городе Суйфэньхэ; в 2010 г. в Москве открыли Китайский культурный центр и в Пекине – Российский культурный центр и др. [7, с. 80-82; 18, с. 79-81].

В течение многих прошлых лет и в настоящее время организуются культурные, в том числе образовательные, обмены и проводится множество совместных, ставших традиционными, мероприятий, имеющих международный статус и проходящих под флагом интернациональной дружбы на высоком научном, культурном и языковом

уровнях, – таких как фестивали, конкурсы, торжества, приуроченные к празднованию исторических дат, молодежные обмены, мультимедийные программы по изучению русского и китайского языков, годы туризма, выставки и проекты, организации общин, секций, клубов, заседания круглых столов, семинары и т. д. [2, с. 117-118]. Комплексы мероприятий способствуют обогащению культур и добрососедству. Так, в сентябре 2014 г. в Приморье проводились съемки китайскими кинематографистами фильма «Старый солдат» с участием российских актеров в соответствии с реализацией совместной социокультурной программы. В Амурской областной универсальной библиотеке г. Благовещенска ряд мероприятий постоянно осуществляется в рамках российско-китайского культурного взаимодействия: организуются встречи деятелей культуры, науки и образования, функционируют книжные выставки, проводятся телемосты, праздничные мероприятия. В ноябре 2015 г. в рамках двухстороннего культурного содружества в Шанхае прошел форум молодых российских и китайских писателей, на котором обсуждались актуальные вопросы современной литературы России и Китая [11, с. 6; 21, с. 170-176].

В Китайской Народной Республике высоко ценят традиции российской культуры, в том числе различные виды искусства и произведения литературной классики. Многие произведения литературы и искусства приобрели здесь статус культовых, вошли в учебные программы. Одним из ярких проявлений такого интереса стал процесс экранизации литературных художественных произведений российских и советских авторов. Показателен в этом направлении фильм «А зори здесь тихие...», снятый китайскими кинематографистами по одноименной повести классика современной русской художественной литературы Бориса Львовича Васильева. Биография Б. Л. Васильева, ушедшего на войну с фашистскими оккупантами несовершеннолетним, его повесть о самопожертвовании юных героинь ради победы над врагом привлекли внимание в стране, где идея служения народу и готовности отдать жизнь – образец высокого идеала нравственных ценностей [12; 19].

Известный в России и зарубежных странах писатель-фронтовик Борис Львович Васильев своим творчеством создал связующую нить между культурным пространством России и Китая, военными 40-ми, а также 70, 90 и 2000-ми годами. Сюных лет познавший тяготы военного времени, он был ответственен за судьбу страны и образы своих литературных героев находил в жизненных реалиях.

Жизнь Б. Л. Васильева (21.05.1924 – 11.03.2013), прозаика, драматурга, сценариста, уложились в долгих 89 лет двух столетий, потому он был и свидетелем, и участником многих государственно-политических событий XX столетия и первых десятилетий XXI в. Родился Б. Л. Васильев в г. Смоленске в 1924 г. С первых дней Великой Отечественной войны в 1941 г. он ушел на фронт добровольцем, не окончив среднюю школу, после 9-го класса, в составе истребительного комсомольского батальона, воевал под Смоленском. Покинул действующую армию в 1943 г. после тяжелой контузии, позднее окончил Военную академию бронетанковых и механизированных войск, служил военным инженером-испытателем на Урале [3, с. 133-134].

Борис Васильев дебютировал как драматург – ранние пьесы «Офицер», «Стучите и откроется», «Отчизна моя Россия» относятся к 50-60-м гг. Был автором сценариев к фильмам «Очередной рейс», «Сержанты», «Длинный день». Писатель пробует свои силы и как прозаик, многократно обращается к военной тематике – «Самый последний день», «Неопалимая купина», «В списках не значился», «Завтра была война». Широкую известность принесла повесть «А зори здесь тихие...», опубликованная в журнале «Юность» (1969). Для Б. Васильева как художника слова характерны острота сюжетов и экстремальные ситуации, нередко трагичные и даже жестокие, когда герои его произведений становятся перед выбором – «Не стреляйте в белых лебедях», «Гибель богинь», «Глухомань» и др. Перу Б. Л. Васильева принадлежат многие исторические и автобиографические произведения: «Были и небыли», «Утоли моя печали», «Летят мои кони», «Вещий Олег», «Князь Святослав», «Александр Невский» и др. Он автор многих публицистических статей, в которых поднимались актуальные проблемы общегосударственного значения. Б. Л. Васильев удостоен многих премий – Ленинского комсомола, золотой медали им. А. Довженко, им. К. М. Симонова, им. А. Д. Сахарова, Президента РФ, «Ники», Почетный гражданин города Смоленска [16, с. 260-261].

Повесть «А зори здесь тихие...» постоянно привлекала внимание кинематографистов и театральных деятелей, не только в России, но и зарубежных странах. Яркая и трагическая судьба пяти молодых девушек-зенитчиц и их командира основана на реальном эпизоде периода войны. Гибель незнакомых юных участниц военных событий воспринималась через собственную боль и переживание. По сценарию произведения сделано несколько театральных постановок

в Москве, Петербурге, Омске и других городах. В Большом театре К. Молчановым была поставлена опера. Художественный фильм «А зори здесь тихие» был снят режиссером С. И. Росточкин в 1972 г. и стал лидером кинопроката в СССР, считается одной из лучших кинокартин о Великой Отечественной войне. В 2015 г. к 70-летию Победы российские кинематографисты вновь обратились к легендарной повести, создав новую кинокартину [8; 9].

Фильм «А зори здесь тихие» также стал одним из самых популярных и любимых в КНР, в начале 90-х гг. его транслировали по многим местным каналам, а повесть и ныне является обязательной для изучения в школьной программе по зарубежной литературе, так же, как и книга Н. А. Островского «Как закалялась сталь».

Китайский преподаватель Ба Ляньюн пишет: «Сейчас нет патриотизма почти ни у кого, а тогда люди шли в бой, на смерть с лозунгами «За Родину!». Я китайка и не знаю войну между Россией и Германией, не знаю трудной и тяжелой жизни в то время, но, прочитав повесть, я узнала, что такое холод и голод, как людям было тяжело жить. Ведь в годы войны не было обуви, еды, над головой русских людей нависло тяжелое испытание, им приходилось преодолевать все эти трудности и победить фашистов. Людям не нужна война, а нужен мир. Мирная жизнь нуждается в том, чтобы зори были тихие!» [17, с. 367].

В китайской традиции существует незыблемый приоритет сильного государства над человеком. Жертвенность девушек и молодых женщин, предназначенных природой для продолжения рода, но отдавших свою жизнь за отечество, является высшим проявлением любви к родине. Китайские студенты после просмотра кинокартины отметили в героях фильма такие качества, как нравственная красота, самопожертвование, готовность к подвигу.

По заказу высшего руководства к 60-й годовщине победы советского народа в Великой Отечественной войне Центральным телевидением КНР был снят двадцатисерийный сериал «А зори здесь тихие». Выбор для экранизации именно этого произведения был не случаен. «Во-первых, китайские зрители привыкли к подобному формату телесериалов, во-вторых, в этой повести много мест, которые можно развернуть, докрутить, – говорит режиссер Мао Вынин. – По крайней мере, Борис Васильев не против этого» [17, с. 374].

Начиная с 2002 г. Отдел кинематографии многократно обращался за пояснениями к автору романа, 81-летнему Борису Васильеву. Китайские создатели приобре-

ли права на экранизацию. Однако создание из повести, объемом в 70 тыс. слов, 19-серийного телепроекта потребовало некоторого сюжетного дополнения. Поэтому генеральный продюсер телесериала Вэй Пин и автор сценария Лан Юнь специально ездили в Москву показать проект сценария Б. Васильеву, узнать его мнение. Накануне съемок директор картины Цзя Сяочэнь и другие члены съемочной группы отправились в Москву к Б. Л. Васильеву, где подробно изложили ему сценарий. Съемочная группа получила горячую поддержку со стороны автора. Он был взволнован и счастлив: «Прошло так много времени, никак я уж не думал, что вы решите снимать мою повесть. Будьте спокойны, когда вы приедете снимать меня, я буду в отличной форме!» [17, с. 370]. В пригороде столицы, в Солнечногорске, на даче у Бориса Васильева автор повести сыграл роль самого себя, где писатель-фронтовик вспоминает события тех лет.

Подготовка к съемкам этого телесериала началась в канун традиционного китайского праздника Весны 2003 г., а окончательный монтаж фильма был завершен в апреле 2005 г. Выход на экран этого телесериала накануне двух знаменательных юбилеев – 60-летия победы над фашизмом во Второй мировой войне и 60-летия победы китайского народа в антияпонской войне был особенным зрелищем, вызвал новую волну интереса китайских зрителей к революционной романтике и героизму военных лет.

Вэй Пин, генеральный продюсер сериала, говорил: «Мы знаем, насколько для россиян памятен этот день, и это можно считать подарком к юбилею Победы. Мы хотим, чтобы китайская молодежь узнала, как русские шли к этой победе и какие жертвы перенесли ради нее» [17, с. 375].

Съемки проходили в рамках российско-китайского проекта в провинции Хэйлунцзян, вблизи города Хэйхэ, более двух лет. Главные роли сериала были отданы московским актерам: Андрею Соколову, Александру Теряевой, Дарье Симоненко, Людмиле Колесниковой, Елене Мальцевой, Снежане Гладневой. В эпизодах и массовке были задействованы несколько десятков благовещенцев – актеров театра кукол и Амурского драматического, студентов училища культуры. Режиссер картины Мао Вынин высоко оценил мастерство и талант российских артистов, которые, по его словам, «работали очень самоотверженно и упорно». Общаться с ними режиссеру помогали шесть переводчиков.

В течение полугода шел монтаж отснятого материала. Для российского проката сериал сократили до 12 серий. В марте в Пе-

кине прошла презентация картины. Только в мае 2005 г. сериал посмотрели более 400 млн. зрителей. Авторы сериала были уверены в его успехе.

Китайские сценаристы значительно расширили сюжет повести, сценарий занял 700 страниц, тогда как оригинал в семь раз меньше. В сериале появляются новые персонажи, новые сцены. Здесь и подробные сцены в штабе, и рассказы о жизни простой деревенской женщины. Новые истории, переплетающиеся с основной сюжетной линией, – главное, что запомнилось российским актерам. «По китайскому сценарию советские солдаты должны были применять против фашистов у-шу, – с улыбкой вспоминает съемки актер Амурского драмтеатра Юрий Рогалев. – С трудом объяснили им, что русские бьют в морду без всяких хитрых приемов» [17, с. 376]. Русские консультанты также убеждали китайских постановщиков, что русские не ели из фарфоровой посуды – были деревянные ложки и керамические миски, а у немцев не принято пить из горлышка.

На съемки было израсходовано более 10 миллионов юаней, один из которых ушел на строительство «Русской деревни», где проходила большая часть съемок. Это место в провинции Хэйлунцзян все называют по-разному: «Русская деревня», «Киностудия», «Северная съемочная база Китая» или просто – место, где проходила съемка фильма «А зори здесь тихие...».

Для того, чтобы как можно реалистичнее воссоздать неповторимый облик русской деревни времен Второй мировой войны, усилиями съемочной группы на протяжении приблизительно полутора месяцев из России была привезена партия древесины, чтобы на берегу реки Амур, протекающей в пределах Китая, на расстоянии 800-900 метров от российского города Благовещенска воссоздать настоящий облик русской деревни 40-х гг. прошлого века. В этой деревне располагалось более 30 деревянных изб, хранилище, небольшая церквушка, а также полоса укрепления – старая узкоколейка [12; 14].

Благодаря своеобразной красоте этой прибрежной полосы Амура администрация провинции Хэйлунцзян превратила съемочную площадку телесериала в одну из достопримечательностей провинции, даже по сути музеефицировала ее.

В настоящее время «Русская деревня» – это китайско-российский парк национальных традиций, где все желающие могут воочию увидеть место съемок и прогуляться по улочкам. Китайскими умельцами построена деревенская православная церквушка, стоящая на берегу Амура. Поленни-

ца березовых дров перед домом с деревянной трубой, березовый забор, зеленая трава, голубое небо и повсюду подсолнухи – таков китайский образ «русской деревни». Несколько домов из всех строений деревни настоящие, остальные – имитация, выполненная из обрезков бревен.

Парк как туристическое пространство в Китае пользуется большим спросом. Возможно, посетители могут получить несколько искаженное впечатление о российском деревенском быте времен Великой Отечественной Войны в силу своего местонахождения и принадлежности создателей к иной культурной и языковой группе. Парк из декораций не является музеем, но вместе с тем имеет военную и историческую ценность, соединяя прошлое и настоящее, культурное пространство России и Китая, в связи с чем вклад российского писателя Бориса Львовича Васильева, уроженца Смоленщины, в межкультурные отношения двух великих государств представляется значительным.

Следует отметить, что это был не первый опыт обращения китайской кинематографии к русскоязычной литературе. Так, в 1999 г. роман советского писателя Н. А. Островского «Как закалялась сталь» привлек внимание китайских кинорежиссеров спустя многие десятилетия после его публикации; экранизация представляет собой 20-серийный фильм. «Как закалялась сталь» – автобиографический роман советского писателя Н. А. Островского, написанный в 1932 г. Фильм был снят на территории Украины – родине Павла Корчагина, в Пекине получил награды в семи номинациях и признан лучшим телесериалом года. Художник-постановщик Сергей Бржестовский на телеконкурсе «Золотой орел» в Китае получил признание и награды, как и исполнитель главной роли, актер Киевского театра драмы и комедии Андрей Саминин, ставший любимцем многомиллионного населения КНР [13, с. 84-100].

Н. А. Островский (1904-1936) – участник Гражданской войны в России. Был тяжело ранен, потерял зрение и, прикованный к постели, боролся за жизнь, мобилируя душевные силы, диктовал роман «Как закалялась сталь» (1932-1934), который сразу приобрел огромную популярность в СССР и стал самым издаваемым произведением советской литературы за 1918-1986 гг. Судьба Н. А. Островского и роман, ставший учебником мужества для целого поколения, принесли ему мировую известность при жизни. В романе изображены события эпохи Гражданской войны, годы восстановления народного хозяйства и социалистического строительства. Произведение повест-

вует о становлении новой власти и героической жизни комсомольца Павла Корчагина, образ которого в значительной мере автобиографичен, и он определил тип положительного героя литературы социалистического реализма. Смысл жизни Павки Корчагина – постоянное преодоление, его образ – символ самоотверженности [15].

Роман неоднократно экранизировался в СССР. Первая экранизация книги вышла в 1942 г. в тяжелое время Великой Отечественной войны. Тогда главным героем романа Павел Корчагин призван был вдохновить на подвиги советских людей, ведущих борьбу с нацистскими захватчиками. Его образ воплотил актер В. Перист-Петренко, который сразу же после съемок в фильме ушел на фронт и в этом же году погиб. В 1957 г. вышла совместная режиссерская работа Владимира Наумова и Александра Алова «Павел Корчагин», в которой главного героя сыграл Василий Лановой. В 1973 г. режиссером Николаем Мащенко был создан шестисерийный телефильм «Как закалялась сталь», в котором образ Корчагина воплотил на экране Владимир Конкин. Фильм получил две премии имени Ленинского комсомола [15]. Образ Павла Корчагина, его становление и мужание в эпоху бурных событий, самоотверженное служение Родине, когда общественные, государственные интересы преобладают над личными, оказался близок по мировосприятию представителям и современной китайской кинематографии. Произведение входит в китайские образовательные программы по зарубежной литературе.

Обращение китайской кинематографии к произведениям русскоязычной художественной литературы свидетельствует о неослабевающем интересе к русской культуре и способствует формированию многопланового межкультурного пространства и добрососедства.

В заключение добавим, что приобщение к русской культуре и искусству может проходить и в специально организованном образовательном процессе: в российских вузах обучается множество китайских студентов, которые в течение учебных лет знакомятся с произведениями российской классики, посещают исторические и другие значимые места. К сожалению, учебные программы не предусматривают включения видеоматериалов в процесс обучения, но видеоматериалы могут фрагментарно применяться на отдельных курсах, факультативах и дисциплинах с целью развития межкультурной компетенции. Посредством познания души и характера русского человека, который раскрывается в переломные и ответственные моменты жизни, когда необ-

ходимо проявить силу воли, патриотизм и сделать необходимый выбор, формируются базовые жизненные понятия, близкие ки-

тайскому гражданину, на которых строятся универсалии, понятные любому представителю поликультурного сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аннинский Л. Их кровью // Искусство кино. 1973. № 1. С. 21–33.
2. Башаева С. Г., Белоногова Л. Н., Нагаткина Е. С. Россия и Китай : молодежь, культура, образование = Russia And China : Young People, Culture, Education // Власть. 2014. № 11. С. 115–118.
3. Беляев И. Н. Васильев Борис Львович // Почетные горожане города Смоленска, 1865-1997 гг. Смоленск, 1998. С. 133–135.
4. Васильев Б. Л. Собрание сочинений : в 12 т. М. : Аст : Астрель, 2000. 12. т.
5. Васильевские чтения (I; 2014; Смоленск). Первые "Васильевские чтения" в Смоленске : сб. мат-лов междунар. конф. для обучающихся и преподавателей школ и средних учеб. заведений в рамках всерос. мероприятий, приуроченных к 90-летию со дня рождения писателя Б. Л. Васильева, 21–22 марта 2014 г., г. Смоленск / науч. ред. В. А. Карнюшин. М. : Образование, 2015.
6. Елистратов В. Русское Дао, или Пушкин как двойник Конфуция // Звезда. 2015. № 5. С. 255–259.
7. Еремина Л. И. Творчество молодежи как основа социально-культурного взаимодействия между Россией и Китаем = Youth Creativity as a Basis of the Social and Cultural Interaction Between Russia and China // Власть. 2014. № 12. С. 79–82.
8. Есть такая профессия: Борис Васильев в воспоминаниях современников: к 90-летию писателя / сост. И. В. Себелева ; под общ. ред. Т. В. Кузовлевой ; вступ. ст. С. Филатова. М. : Фонд СЭИП, 2014.
9. Земля Бориса Васильева : сб. мат-лов, посвящ. 89-й годовщине со дня рождения писателя / сост. В. В. Королев. Смоленск : Маджента, 2013.
10. Козырев В. Китай в политике, культуре, менталитете России // Мировая экономика и международные отношения. 2009. № 5. С. 121–126.
11. Кунг-фу по ветру : сближение кинематографов России и Китая / Никита Аронов и др. // Огонек. 2014. № 36. С. 6.
12. Курто О. И. Русский мир в Китае : исторический и культурный опыт взаимодействия русских и китайцев ; Рос. акад. наук, Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. М. : Наука : Восточная литература, 2013.
13. Логинов Д. Как выплавлялась сталь // Смена. 2015. № 4. С. 82–101.
14. Лукин А. В. Медведь наблюдает за драконом. Образ Китая в России в XVII–XXI веках. М. : АСТ : Восток–Запад, 2007.
15. Николай Островский – человек и писатель – в воспоминаниях современников (1904–1936) : к 100-летию со дня рождения / Гос. музей им. Н. А. Островского ; сост., вступ. ст., коммент. Т. И. Андропова. М. : Дружба народов, 2002.
16. Павловский А. И. Васильев Борис Львович // русские писатели, XX век : библиографический словарь : в 2 ч. / под ред. Н. Н. Скатова. М., 1998. Ч. 1 : А – Л. С. 260–261.
17. Раззаков Ф. И. У войны женское лицо // Наше любимое кино... о войне. М., 2005. С. 366–377.
18. Ряснов И. А. Культурное сотрудничество России и Китая в XXI в. // Власть. 2013. № 9. С. 79–81.
19. Савенков Ю. «А зори здесь тихие...» на экранах Пекина // Известия. 1986. 7 июля.
20. Семенов А. Что мешает дружно жить? : опыт социокультурного взаимодействия русской и китайской цивилизаций // Родина. 2009. № 1. С. 65–67.
21. Титаренко М. Л. Китай – наш сосед // Наш современник. 2013. № 5. С. 162–182.
22. Тулушева Е. Иероглифы и кириллица : форум писателей России и Китая // Наш современник. 2016. № 1. С. 285–287.
23. Фильм «А зори здесь тихие» (2005). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7zw-Q9GrosQ>.
24. Фильм «А зори здесь тихие» (2015). URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/840754/>.

REFERENCES

1. Anninskiy L. Ikh krov'yu // Iskusstvo kino. 1973. № 1. S. 21–33.
2. Bashaeva S. G., Belonogova L. N., Nagatkina E. S. Rossiya i Kitay : molodezh', kul'tura, obrazovanie = Russia And China : Young People, Culture, Education // Vlast'. 2014. № 11. S. 115–118.
3. Belyaev I. N. Vasil'ev Boris L'vovich // Pochetnye gorozhane goroda Smolenska, 1865-1997 gg. Smolensk, 1998. S. 133–135.
4. Vasil'ev B. L. Sobranie sochineniy : v 12 t. M. : Ast : Astrel', 2000. 12. t.
5. Vasil'evskie chteniya (I; 2014; Smolensk). Pervye "Vasil'evskie chteniya" v Smolenske : sb. mat-lov mezhdunar. konf. dlya obuchayushchikhsya i prepodavateley shkol i srednikh ucheb. zavedeniy v ramkakh vseros. meropriyatiy, priurochennykh k 90-letiyu so dnya rozhdeniya pisatelya B. L. Vasil'eva, 21–22 marta 2014 g., g. Smolensk / nauch. red. V. A. Karnyushin. M. : Obrazovanie, 2015.
6. Elistratov V. Russkoe Dao, ili Pushkin kak dvoynik Konfutsiya // Zvezda. 2015. № 5. S. 255–259.
7. Eremina L. I. Tvorchestvo molodezhi kak osnova sotsial'no-kul'turnogo vzaimodeystviya mezhdru Rossiey i Kitaem = Youth Creativity as a Basis of the Social and Cultural Interaction Between Russia and China // Vlast'. 2014. № 12. S. 79–82.
8. Est' takaya professiya: Boris Vasil'ev v vospominaniyakh sovremennikov: k 90-letiyu pisatelya / sost. I. V. Sebeleva ; pod obshch. red. T. V. Kuzovlevoy ; vstup. st. S. Filatova. M. : Fond SEIP, 2014.
9. Zemlya Borisa Vasil'eva : sb. mat-lov, posvyashch. 89-y godovshchine so dnya rozhdeniya pisatelya / sost. V. V. Korolev. Smolensk : Madzhenta, 2013.

10. Kozyrev V. Kitay v politike, kul'ture, mentalitete Rossii // Mirovaya ekonomika i mezhdunarodnye otnosheniya. 2009. № 5. S. 121–126.
11. Kung-fu po vetru : sblizhenie kinematografov Rossii i Kitaya / Nikita Aronov i dr. // Ogonek. 2014. № 36. S. 6.
12. Kurto O. I. Russkiy mir v Kitae : istoricheskiy i kul'turnyy opyt vzaimodeystviya russkikh i kitaytsev ; Ros. akad. nauk, In-t etnologii i antropologii im. N. N. Miklukho-Maklaya. M. : Nauka : Vostochnaya literatura, 2013.
13. Loginov D. Kak vyplavlyalas' stal' // Smena. 2015. № 4. S. 82–101.
14. Lukin A. V. Medved' nablyudaet za drakonom. Obraz Kitaya v Rossii v XVII–XXI vekakh. M. : AST : Vostok–Zapad, 2007.
15. Nikolay Ostrovskiy – chelovek i pisatel' – v vospominaniyakh sovremennikov (1904–1936) : k 100-letiyu so dnya rozhdeniya / Gos. muzey im. N. A. Ostrovskogo ; sost., vstup. st., komment. T. I. Andronova. M. : Druzhba narodov, 2002.
16. Pavlovskiy A. I. Vasil'ev Boris L'vovich // russkie pisateli, XX vek : bibliograficheskiy slo-var' : v 2 ch. / pod red. N. N. Skatova. M., 1998. Ch. 1 : A – L. S. 260–261.
17. Razzakov F. I. U voyny zhenskoe litso // Nashe lyubimoe kino... o voyne. M., 2005. S. 366–377.
18. Ryasnov I. A. Kul'turnoe sotrudnichestvo Rossii i Kitaya v XXI v. // Vlast'. 2013. № 9. S. 79–81.
19. Savenkov Yu. «A zori zdes' tikhie...» na ekranakh Pekina // Izvestiya. 1986. 7 iyulya.
20. Semenov A. Chto meshaet družno zhit'? : opyt sotsiokul'turnogo vzaimodeystviya russkoy i kitayskoy tsivilizatsiy // Rodina. 2009. № 1. S. 65–67.
21. Titarenko M. L. Kitay – nash sosed // Nash sovremennik. 2013. № 5. S. 162–182.
22. Tulusheva E. Ieroglify i kirillitsa : forum pisateley Rossii i Kitaya // Nash sovremennik. 2016. № 1. S. 285–287.
23. Fil'm «A zori zdes' tikhie» (2005). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7zw-Q9GrosQ>.
24. Fil'm «A zori zdes' tikhie» (2015). URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/840754/>.

Статью рекомендует д-р филол. наук, доцент Е. А. Кучинская.